

23 (1993) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1993 Nr. 120

A. TITEL

*Overeenkomst inzake luchtdiensten tussen het Koninkrijk der
Nederlanden en de Republiek Venezuela, met Bijlage;
Caracas, 1 juli 1993*

B. TEKST¹⁾**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Venezuela for Air Services**

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Venezuela, being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services,

have agreed as follows:

Article 1*Definitions*

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means:
for the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport, Public Works and Water Management;

for the Republic of Venezuela the Minister of Transport and Communication;

or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Minister;

c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

¹⁾ De Spaanse tekst is afgedrukt op blz. 30 e.v. van dit *Tractatenblad*.

Overeenkomst inzake luchtdiensten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Venezuela

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Venezuela,

Partij zijnde bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opengesteld,

Geleid door de wens bij te dragen aan de vooruitgang van de internationale burgerluchtvaart,

Geleid door de wens een Overeenkomst te sluiten voor het instellen van luchtdiensten,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Tenzij het zinsverband anders vereist, hebben in deze Overeenkomst en de Bijlage daarbij, de volgende termen de daaraan hierbij toegekende betekenis:

a. „Verdrag”: het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opengesteld; deze term omvat mede alle krachtens artikel 90 van dat Verdrag aangenomen Bijlagen en alle wijzigingen van de Bijlagen of van het Verdrag, aangenomen krachtens de artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover die Bijlagen en wijzigingen voor beide Overeenkomstsluitende Partijen in werking zijn getreden of door hen zijn bekrachtigd;

b. „luchtvaartautoriteiten”: voor het Koninkrijk der Nederlanden de Minister van Verkeer en Waterstaat; voor de Republiek Venezuela de Minister van Verkeer en Verbindingen; of in beide gevallen iedere andere persoon of autoriteit die bevoegd is de functies te vervullen die thans door genoemde autoriteiten worden vervuld;

c. „aangewezen luchtvaartmaatschappij”: een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd in overeenstemming met artikel 3 van deze Overeenkomst;

d) the term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) the terms “agreed service” and “specified route” mean international air service pursuant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement respectively;

g) the term “stores” means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies;

h) the term “Agreement” means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

i) the term “tariff” means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers and their baggage and cargo, excluding mail, in air transportation, including:

I. the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and

II. the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air transportation by the designated airline of the other Contracting Party:

- a) the right to fly across its territory without landing;
- b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- c) while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party’s airline to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

d. „grondgebied” met betrekking tot een Staat de betekenis die daaraan is toegekend in artikel 2 van het Verdrag;

e. „luchtdienst”, „internationale luchtdienst”, „luchtvaartmaatschappij” en „landing anders dan voor verkeersdoeleinden”: onderscheidenlijk de betekenis die daaraan is toegekend in artikel 96 van het Verdrag;

f. „overeengekomen dienst” en „omschreven route”: onderscheidenlijk een internationale luchtdienst overeenkomstig artikel 2 van deze Overeenkomst en de route omschreven in het desbetreffende gedeelte van de Bijlage bij deze Overeenkomst;

g. „boordproviand”: consumptiegoederen bestemd voor gebruik of verkoop aan boord van een luchtvaartuig tijdens de vlucht, met inbegrip van verstrekte etenswaren en dranken;

h. „Overeenkomst”: deze Overeenkomst, de ter toepassing daarvan opgestelde Bijlage en alle wijzigingen op de Overeenkomst of de Bijlage;

i. „tarief”: elk bedrag in rekening gebracht of in rekening te brengen door de luchtvaartmaatschappijen, rechtstreeks of via hun agenten, aan alle natuurlijke personen of rechtspersonen voor het vervoer door de lucht van passagiers en hun bagage en vracht, post uitgezonderd, daarbij inbegrepen:

I. de voorwaarden betreffende het beschikbaar zijn en het van toepassing zijn van een tarief, en

II. de heffingen en voorwaarden voor alle bij zulk vervoer bijkomende diensten die door de luchtvaartmaatschappijen worden aangeboden.

Artikel 2

Verlening van rechten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij in de Bijlage anders is bepaald, de volgende rechten voor het verrichten van internationaal luchtvervoer door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij:

a. het recht om zonder te landen over haar grondgebied te vliegen;

b. het recht om landingen, anders dan voor verkeersdoeleinden, op haar grondgebied te maken; en

c. tijdens de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route, het recht om op haar grondgebied te landen voor het opnemen en afzetten van internationaal verkeer van passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd.

2. Geen van de bepalingen van het eerste lid wordt geacht een luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij het recht te verlenen deel te nemen aan het luchtvervoer tussen punten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right by written notification through Diplomatic Channels to the other Contracting Party to designate an airline to operate air services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline for an airline previously designated.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to the airline so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of this Article.

3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article the designated airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals or in both.

Article 4

Revocation and Suspension of Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions:

a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

Artikel 3

Aanwijzing en verlening van vergunning

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een schriftelijke kennisgeving langs diplomatieke weg aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartmaatschappij aan te wijzen voor het exploiteren van luchtdiensten op de in de Bijlage omschreven routes en een reeds eerder aangewezen luchtvaartmaatschappij door een andere te vervangen.

2. Na ontvangst van deze kennisgeving verleent elke Overeenkomstsluitende Partij een aldus door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij onverwijld de nodige exploitatievergunningen, zulks onder voorbehoud van de bepalingen van dit artikel.

3. Na ontvangst van de in het tweede lid bedoelde exploitatievergunning kan een aangewezen luchtvaartmaatschappij op elk tijdstip de overeengekomen diensten beginnen te exploiteren, geheel of ten dele, mits zij voldoet aan de bepalingen van deze Overeenkomst en tarieven voor die diensten zijn vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van artikel 5 van deze Overeenkomst.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de verlening van de in het tweede lid bedoelde exploitatievergunning te weigeren of deze vergunning te verlenen onder door haar noodzakelijk geachte voorwaarden betreffende de uitoefening door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de in artikel 2 van deze Overeenkomst bedoelde rechten, indien niet te haren genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijk toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en/of bij haar onderdanen.

Artikel 4

Intrekking of opschorting van de exploitatievergunning

1. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht de in artikel 3 bedoelde vergunningen niet te verlenen aan een luchtvaartmaatschappij aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij, deze vergunningen in te trekken of op te schorten of daaraan voorwaarden te verbinden:

a. indien een zodanige luchtvaartmaatschappij nalaat ten genoegen van de luchtvaartautoriteiten van die Overeenkomstsluitende Partij aan te tonen dat zij voldoet aan de door die autoriteiten gewoonlijk en redelijkerwijze in overeenstemming met het Verdrag toegepaste wetten en voorschriften;

b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and

d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

Article 5

Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for the whole of or any part of the specified route.

2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines through the use of the procedures of the International Air Transport Association for the fixation of tariffs. When this is not possible the tariffs shall be agreed between the designated airlines. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. All tariffs so agreed shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

b. indien een zodanige luchtvaartmaatschappij nalaat de wetten en voorschriften van die Overeenkomstsluitende Partij na te leven;

c. indien niet te hunnen genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen of bij haar onderdanen; en

d. ingeval de luchtvaartmaatschappij anderszins nalaat de exploitatie uit te oefenen in overeenstemming met de ingevolge deze Overeenkomst gestelde voorwaarden.

2. De in het eerste lid genoemde rechten worden slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij onmiddellijk optreden noodzakelijk is teneinde verdere inbreuk op bovengenoemde wetten en voorschriften te voorkomen. Tenzij door de Overeenkomstsluitende Partijen anders is overeengekomen, vangt dit overleg aan binnen een tijdvak van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek.

Artikel 5

Tarieven

1. De tarieven die door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen in rekening worden gebracht voor het vervoer tussen hun grondgebieden dienen die tarieven te zijn welke zijn goedgekeurd door de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen en dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle ter zake dienende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen voor de gehele omschreven route of enig deel daarvan.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde tarieven worden zo mogelijk overeengekomen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen met gebruikmaking van de procedures van de Internationale Luchtvervoersvereniging (IATA) voor de vaststelling van tarieven. Wanneer zulks niet mogelijk is, worden de tarieven overeengekomen tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen. In elk geval is het tarief onderworpen aan de goedkeuring van de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

3. Alle aldus overeengekomen tarieven worden ter goedkeuring voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen ten minste zestig (60) dagen voor de voorgestelde datum van invoering daarvan, behalve wanneer genoemde autoriteiten overeenkomen deze termijn in bijzondere gevallen te bekorten.

4. Approval of tariffs may be given expressly; or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, the tariffs shall be considered as approved.

In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of a tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

8. The designated airlines of both Contracting Parties may not charge tariffs different from those which have been approved in conformity with the provisions of this Article.

Article 6

Commercial Activities

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed:

a) to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation;

b) in the territory of the other Contracting Party to engage directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation, in any currency.

2. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party

4. De goedkeuring van tarieven kan uitdrukkelijk worden gegeven; indien geen van beide luchtvaartautoriteiten kennis van afkeuring heeft gegeven binnen dertig (30) dagen na de datum van voorlegging, worden de tarieven geacht te zijn goedgekeurd.

Ingeval de termijn voor voorlegging wordt bekort, zoals bepaald in het derde lid, kunnen de luchtvaartautoriteiten overeenkomen dat de termijn waarbinnen kennisgeving van afkeuring moet geschieden, overeenkomstig wordt bekort.

5. Indien geen tarief kan worden overeengekomen in overeenstemming met het tweede lid van dit artikel of indien gedurende de krachtens het vierde lid van dit artikel van toepassing zijnde termijn de ene luchtvaartautoriteit de andere luchtvaartautoriteit kennisgeeft van haar afkeuring van een in overeenstemming met de bepalingen van het tweede lid van dit artikel overeengekomen tarief, trachten de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg het tarief vast te stellen.

6. Indien de luchtvaartautoriteiten geen overeenstemming kunnen bereiken over een krachtens het derde lid van dit artikel aan hen voorgelegd tarief of over de vaststelling van een tarief krachtens het vijfde lid van dit artikel, wordt het geschil geregeld overeenkomstig artikel 15 van deze Overeenkomst.

7. Krachtens dit artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld.

8. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen geen tarieven in rekening brengen die verschillen van die welke zijn goedgekeurd in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel.

Artikel 6

Commerciële activiteiten

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen:

a. op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kantoren vestigen voor de bevordering van het luchtvervoer en de verkoop van vliegbiljetten, alsmede andere voorzieningen tot stand brengen die nodig zijn voor het verzorgen van luchtvervoer;

b. op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks, of naar eigen goeddunken via hun agenten, zich met de verkoop van luchtvervoer bezighouden.

2. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij toegestaan het voor het verzorgen van

its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.

3. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Article 7

Fair Competition

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to participate in the international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Party.

Article 8

Timetable

1. The airline designated by each Contracting Party shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party, forty-five (45) days in advance, of the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

2. Request for permission to operate additional flights can be submitted by the designated airline for approval directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

luchtvervoer benodigde leidinggevend, commercieel, operationeel en technisch personeel te zenden naar en te doen verblijven op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. In deze behoefte aan personeel kan naar goeddunken van de aangewezen luchtvaartmaatschappij worden voorzien door haar eigen personeel, dan wel door gebruikmaking van de diensten van een andere organisatie, onderneming of luchtvaartmaatschappij die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij haar bedrijf uitoefent en gemachtigd is deze diensten op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij te verrichten.

4. Bovengenoemde activiteiten worden verricht in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 7

Billijke concurrentie

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden op billijke en gelijke wijze in de gelegenheid gesteld om deel te nemen aan het internationale luchtvervoer waarop deze Overeenkomst betrekking heeft.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt alle passende maatregelen binnen haar rechtsmacht om alle vormen van discriminatie of onbillijke concurrentiemethoden weg te nemen die de concurrentiepositie van de luchtvaartmaatschappijen van de andere Partij nadelig beïnvloeden.

Artikel 8

Dienstregeling

1. De door elke Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij stelt vijfenveertig (45) dagen tevoren de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis van de dienstregeling van haar voorgenomen diensten, en vermeldt daarbij de frequentie, het type luchtvaartuig, de klasse-indeling en het aantal voor het publiek beschikbare zitplaatsen.

2. Verzoeken om toestemming voor het uitvoeren van additionele vluchten kunnen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij rechtstreeks aan de luchtvaartautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij ter goedkeuring worden voorgelegd.

Article 9

Taxes, Customs and Charges

1. Aircraft operating on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores including food, beverages and tobacco, on board as well advertising and promotional material kept on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the territory of the Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board aircraft while operating international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Artikel 9

Belastingen, douanerechten en heffingen

1. Luchtvaartuigen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een der Overkomstsluitende Partijen worden geëxploiteerd op internationale luchtdiensten alsmede hun normale uitrustingsstukken, reserve-onderdelen, voorraden motorbrandstof en smeermiddelen, en proviand (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen) aan boord, alsmede het reclame- en promotiemateriaal aan boord van die luchtvaartuigen, zijn, bij aankomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en soortgelijke nationale of plaatselijke heffingen en belastingen, mits die uitrustingsstukken en voorraden aan boord van het luchtvaartuig blijven tot het tijdstip waarop zij weder worden uitgevoerd.

2. Met betrekking tot normale uitrustingsstukken, reserve-onderdelen, voorraden motorbrandstof en smeermiddelen en proviand, ingevoerd op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij door of namens de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij of aan boord genomen van de door deze aangewezen luchtvaartmaatschappij geëxploiteerde luchtvaartuigen en uitsluitend bestemd voor gebruik aan boord van luchtvaartuigen tijdens de exploitatie van internationale diensten, behoeven geen heffingen en belastingen, met inbegrip van douanerechten en inspectiekosten, verschuldigd op het grondgebied van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, te worden opgelegd, zelfs niet indien deze voorraden zullen worden gebruikt op de gedeelten van de vlucht die worden afgelegd boven het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar zij aan boord zijn genomen.

Ten aanzien van bovengenoemde goederen kan worden verlangd dat deze onder toezicht en beheer van de douane blijven.

De bepalingen van dit lid mogen niet zodanig worden uitgelegd dat aan een Overeenkomstsluitende Partij de verplichting kan worden opgelegd douanerechten terug te betalen die reeds op de bovenbedoelde materialen zijn geheven.

3. Normale boorduitrustingsstukken, reserve-onderdelen, voorraden motorbrandstof en smeermiddelen en proviand aan boord van luchtvaartuigen van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van die Overeenkomstsluitende Partij, die kunnen verlangen dat deze goederen onder hun toezicht worden geplaatst, totdat deze weder worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

Article 10

Transfer of Funds

1. The airlines of the Contracting Parties shall be free to convert and free to transfer from the territory of sale to their home territory and/or any other territory, any amount of the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport services, and ancillary or supplemental services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

2. Such transfer shall be made in a free convertible currency in accordance with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party.

If applicable, the airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfer within at most thirty (30) days of application, into a freely convertible currency, at the rate of exchange for conversion of local currency, as at the date of sale.

Article 11

Application of Laws, Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon its entry into, and until and including its departure from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon their entry into, and until and including their departure from, the territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security

Artikel 10

Overmaking van gelden

1. Het staat de luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen vrij het batig saldo van de ontvangsten en uitgaven op het grondgebied van verkoop over te maken van het grondgebied van verkoop naar hun eigen grondgebied en/of naar een ander grondgebied. In deze netto overmaking zijn inbegrepen de baten uit verkopen, rechtstreeks of via agenten, van luchtvervoersdiensten en bijkomende of aanvullende diensten, alsmede de gebruikelijke handelsrente die over deze inkomsten wordt ontvangen terwijl deze in afwachting van de overmaking in deposito zijn gegeven.

2. Deze overmakingen dienen te geschieden in een vrij inwisselbare munteenheid overeenkomstig de in het grondgebied van elke Overeenkomstsluitende Partij van toepassing zijnde wetten en voorschriften.

Indien van toepassing ontvangen de luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen binnen dertig (30) dagen na de aanvraag goedkeuring voor de overmaking in een vrij inwisselbare munteenheid, tegen de koers voor de inwisseling van de plaatselijke munteenheid op de datum van verkoop.

Artikel 11

Toepassing van wetten, voorschriften en procedures

1. De wetten, voorschriften en procedures van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van in internationale luchtdiensten gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zodanige luchtvaartuigen dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij te worden nageleefd vanaf de binnenkomst in, en tot en met het vertrek uit, genoemd grondgebied.

2. De wetten, voorschriften en procedures van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende immigratie, paspoorten, of andere erkennde reisdocumenten, binnenkomst, inklaring, douane en quarantaine dienen te worden nageleefd door of namens bemanningsleden, passagiers, vracht en post vervoerd door luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij vanaf de binnenkomst in, en tot én met het vertrek uit, het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij.

3. Passagiers, bagage en vracht in rechtstreeks doorgaand verkeer over het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen, die het daarvoor bestemde gebied van de luchthaven niet verlaten,

measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

4. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 12

Recognition of Certificates and Licenses

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided that such certificates or licenses were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 13

Security

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and

worden, behoudens wat de veiligheidsmaatregelen tegen geweld en vliegtuigkaping betreft, slechts aan een vereenvoudigd onderzoek onderworpen. Bagage en vracht in rechtstreeks doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke belastingen.

4. Kosten en heffingen die op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot de vluchten van de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij in rekening worden gebracht voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen op het grondgebied van de eerstgenoemde Partij, mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht met betrekking tot de vluchten van een andere luchtvaartmaatschappij die soortgelijke vluchten uitvoert.

5. Geen der Overeenkomstsluitende Partijen begunstigt een andere luchtvaartmaatschappij ten opzichte van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij de toepassing van haar voorschriften inzake douane, immigratie, quarantaine en soortgelijke voorschriften, of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen, luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarover zij zeggenschap heeft.

Artikel 12

Erkenning van bewijzen en vergunningen

Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die door een van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn afgegeven of geldig verklaard en die nog niet zijn verlopen, worden door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van overeengekomen diensten op de omschreven routes, mits deze bewijzen of vergunningen werden afgegeven of geldig verklaard overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen.

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor om voor vluchten boven haar grondgebied de erkenning te weigeren van bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die aan haar eigen onderdanen zijn verstrekt door de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 13

Beveiliging

1. De Overeenkomstsluitende Partijen stemmen ermee in elkan- der alle nodige bijstand te verlenen ter voorkoming van handelingen

other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe non-discriminatory and generally applicable security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement could constitute grounds for the application of Article 15 of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, insofar as the Contracting Parties are both party to these Conventions.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, alsmede van elke andere bedreiging voor de veiligheid van de luchtvaart.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt ermee in zich te houden aan de non-discriminatoire en algemeen toepasselijke bepalingen inzake beveiliging die de andere Overeenkomstsluitende Partij voorschrijft voor de binnenkomst in het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij en passende maatregelen te treffen om de passagiers en de handbagage aan een onderzoek te onderwerpen. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt ook elk verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om bijzondere beveiligingsmaatregelen voor haar luchtvaartuigen of passagiers te nemen, ten einde het hoofd te bieden aan een specifieke bedreiging, welwillend in overweging.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen, in hun onderlinge betrekkingen, in overeenstemming met de geldende bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. Indien een Overeenkomstsluitende Partij afwijkt van deze bepalingen, kan de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg met die Overeenkomstsluitende Partij. Tenzij door de Overeenkomstsluitende Partijen anders overeengekomen, vangt zulk overleg aan binnen zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van dit verzoek. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt, vormt zulks een grond voor de toepassing van artikel 15 van deze Overeenkomst.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970, en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971, voor zover de Overeenkomstsluitende Partijen partij bij deze Verdragen zijn.

5. Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of van andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, of dreigt zich voor te doen, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkander bijstand door de verbindingen, bedoeld om op snelle en veilige wijze een einde te maken aan een dergelijk voorval, of de dreiging daarvan, te vergemakkelijken.

Article 14

Consultation and Amendment

1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultations with a view to modifying the present Agreement or its Annex. These consultations shall begin within sixty (60) days of the date of the receipt of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed. Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence.

3. Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

4. The Annex to the present Agreement may be modified by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Such modifications shall come into force provisionally on the date of signature and shall be confirmed by an exchange of Diplomatic Notes.

Article 15

Settlement of Disputes

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. In case the aeronautical authorities fail to reach an agreement, the Contracting Parties shall endeavour to settle the dispute through diplomatic channels.

Article 16

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall

Artikel 14

Overleg en wijziging

1. In een geest van nauwe samenwerking plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen van tijd tot tijd overleg met elkander, ten einde te verzekeren dat de bepalingen van de Overeenkomst worden uitgevoerd en op bevredigende wijze worden nageleefd.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan verzoeken om overleg met het oog op wijziging van de Overeenkomst of de Bijlage daarbij. Dit overleg dient te beginnen binnen zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek, tenzij beide Overeenkomstsluitende Partijen anders overeenkomen. Zulk overleg kan mondeling of schriftelijk worden gevoerd.

3. Een verandering of wijziging van deze Overeenkomst waarmede de Overeenkomstsluitende Partijen hebben ingestemd, wordt van kracht op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun onderscheiden constitutionele vereisten is voldaan.

4. De Bijlage bij deze Overeenkomst kan worden gewijzigd bij rechtstreekse overeenstemming tussen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen. Een zodanige wijziging wordt voorlopig van kracht op de datum van ondertekening en dient te worden bevestigd door een diplomatieke-notawisseling.

Artikel 15

Regeling van geschillen

Geschillen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden geregeld door middel van rechtstreekse onderhandelingen tussen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen. Ingeval de luchtvaartautoriteiten er niet in slagen overeenstemming te bereiken, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen het geschil langs diplomatieke weg te regelen.

Artikel 16

Beëindiging

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij langs diplomatieke weg in kennis stellen van haar besluit deze Overeenkomst te beëindigen.

Deze kennisgeving wordt tegelijkertijd toegezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. In een dergelijk geval wordt

terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17

Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18

Applicability of Multilateral Agreements

1. The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.

2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Parties, enters into force, the necessary modifications to the present Agreement shall be made without delay in accordance with the provisions of Article 14.

Article 19

Applicability

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

Article 20

Entry into Force

1. This Agreement shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

2. Upon entry into force this Agreement shall replace the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands

de Overeenkomst beëindigd twaalf (12) maanden na de datum waarop de kennisgeving door de andere Overeenkomstsluitende Partij werd ontvangen, tenzij de kennisgeving van beëindiging in onderlinge overeenstemming wordt ingetrokken voor het verstrijken van de termijn. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat de ontvangst te bevestigen, wordt de kennisgeving geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na de ontvangst van de kennisgeving door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 17

Registratie bij de ICAO

Deze Overeenkomst en alle wijzigingen daarop worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 18

Toepasselijkheid van multilaterale overeenkomsten

1. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn onderworpen aan de bepalingen van het Verdrag.

2. Indien een door beide Partijen aanvaarde multilaterale overeenkomst ter zake van een aangelegenheid die door deze Overeenkomst wordt bestreken, in werking treedt, hebben de desbetreffende bepalingen van die overeenkomst voorrang boven de desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 19

Werkings sfeer

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het Rijk in Europa.

Artikel 20

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel daarvoor vereiste formaliteiten is voldaan.

2. Bij inwerkingtreding treedt deze Overeenkomst in de plaats van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Neder-

and the Government of the Republic of Venezuela concerning air services, done by exchange of Notes at Caracas on 26 October 1954, as amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Carácas, on July first, 1993, in the Spanish, Netherlands and English Languages, each version being equally authentic. In the event of any inconsistencies the English version shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(s.) B. E. A. AMBAGS

Beatrix E. A. Ambags
Chargé d'Affaires a.i.

For the Government of the Republic of Venezuela

(s.) FERNANDO D. ANTICH

Fernando Ochoa Antich
Minister of Foreign Affairs

ANNEX

A. Route Schedule

1. The airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:
points in the Netherlands – intermediate points – Carácas and/or Maracaibo – points beyond in both directions.
2. The airline designated by the Government of the Republic of Venezuela shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:
points in Venezuela – intermediate points – Amsterdam and/or Rotterdam – points beyond in both directions.

landen en de Regering van de Republiek Venezuela betreffende luchtdiensten die op 26 oktober 1954 per notawisseling te Carácas werd gesloten, zoals gewijzigd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenaars, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Carácas, op 1 juli 1993, in de Nederlandse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval van verschillen tussen de teksten is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) B. E. A. AMBAGS

Beatrix E. A. Ambags
Tijdelijk Zaakgelastigde a.i.

Voor de Regering van de Republiek Venezuela

(w.g.) FERNANDO D. ANTICH

Fernando Ochoa Antich
Minister van Buitenlandse Zaken

BIJLAGE

A. Routetabel

1. De door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aangewezen luchtvaartmaatschappij is gerechtigd luchtdiensten te exploiteren op de onderstaand aangegeven routes:
punten in Nederland – tussenliggende punten – Carácas en/of Maracaibo verder gelegen punten in beide richtingen.

2. De door de Regering van de Republiek Venezuela aangewezen luchtvaartmaatschappij is gerechtigd luchtdiensten te exploiteren op de onderstaand aangegeven routes:
punten in Venezuela – tussenliggende punten – Amsterdam en/of Rotterdam – verder gelegen punten in beide richtingen.

B. Notes

1. Any or all of the intermediate and/or beyond points on the specified routes, may, at the option of the respective designated airline, be included or omitted on any or all of the flights.

2. The designated airline of one Contracting Party shall not be entitled to exercise international traffic rights between intermediate and/or beyond points in its respective route schedule and the territory of the other Contracting Party.

3. The designated airline of either Contracting Party shall be allowed to operate up to seven weekly flights, in both directions, on the routes mentioned above with any type of aircraft in any configuration without restriction as to capacity.

B. Opmerkingen

1. Een of alle tussenliggende en/of verder gelegen punten op de omschreven routes kan of kunnen naar goeddunken van de onderscheiden aangewezen luchtvaartmaatschappij, worden aangedaan of overgeslagen op een of alle vluchten.

2. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij is niet gerechtigd internationale verkeersrechten uit te oefenen tussen tussenliggende en/of verder gelegen punten in haar onderscheiden routetabel en het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij toegestaan zeven vluchten per week te exploiteren, in beide richtingen, op de bovengenoemde routes met elk type luchtvaartuig, in elke klasse-indeling, zonder beperking ten aanzien van de capaciteit.

Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Venezuela para Servicios Aéreos

El Reino de los Países Bajos y la República de Venezuela, siendo partes del Convenio sobre Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago, el día 7 de diciembre de 1944; deseando contribuir al progreso de la aviación civil internacional; deseando concluir un acuerdo con el propósito de establecer servicios aéreos,

han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

Para los fines de este Acuerdo y su Anexo, a menos que el contexto lo indique de otra forma:

a) el término 'El Convenio' significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el día 7 de diciembre de 1944, e incluye cualquier Anexo adoptado en conformidad con el Artículo 90 de ese Convenio y cualquier enmienda de los Anexos o del Convenio de conformidad con los Artículos 90 y 94 del mismo, en la medida en que esos Anexos y enmiendas se hayan hecho efectivos o hayan sido ratificados por ambas Partes Contratantes;

b) el término 'autoridades aeronáuticas' significa: para el Reino de los Países Bajos el Ministro de Transporte, Obras Públicas y Administración de Aguas; para la República de Venezuela el Ministro de Transporte y Comunicaciones;

o en ambos casos, cualquier persona o entidad autorizada para desempeñar algunas de las funciones ejercidas actualmente por dicho Ministro;

c) el término 'línea aérea designada' significa una línea aérea que haya sido designada y autorizada de conformidad con el Artículo 3 de este Acuerdo;

d) el término 'territorio' en relación a un Estado tiene el significado asignado en el Artículo 2 del Convenio;

e) los términos 'servicio aéreo', 'servicio aéreo internacional', 'línea aérea' y 'escala para fines no comerciales', tienen respectivamente el significado que se les asigna en el Artículo 96 del Convenio;

f) los términos 'servicio acordado' y 'ruta especificada' significan respectivamente servicio aéreo internacional de acuerdo al Artículo 2 de este Acuerdo y la ruta especificada en la Sección correspondiente del Anexo de este Acuerdo respectivamente.

g) el término 'almacenados' significa los artículos de naturaleza de consumo rápido para uso o venta a bordo de una aeronave durante el vuelo, incluyendo suministros de comisariato;

h) el término 'Acuerdo' significa este Acuerdo, su Anexo surgido de la aplicación del mismo y cualquier enmienda al Acuerdo o al Anexo;

i) el término 'tarifa' significa cualquier cantidad cobrada o por ser cobrada por las líneas aéreas directamente o por intermedio de sus agentes a cualquier persona o entidad por el transporte aéreo de pasajeros, su equipaje y carga, con exclusión del correo; e incluye:

I. las condiciones que reglamentan la disponibilidad y aplicabilidad de una tarifa, y

II. los cargos y condiciones por cualquier servicio complementario a dicho transporte, los cuales son ofrecidos por las aerolíneas.

Artículo 2

Concesión de Derechos

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante, excepto si se especifica en otra forma en el Anexo, los siguientes derechos para la conducción de los servicios de transporte aéreo internacional por la línea aérea designada por la otra Parte Contratante:

a) el derecho de sobrevolar su territorio sin aterrizar;

b) el derecho de hacer escala en su territorio para fines no comerciales; y

c) en la operación de un servicio convenido en una ruta especificada, el derecho de hacer escala en su territorio con el fin de embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo, separadamente o en combinación.

2. Ninguna disposición del numeral 1 de este Artículo se considerará como concesión del derecho a una línea aérea de una Parte Contratante para operar el servicio de transporte aéreo, entre puntos en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 3

Designación y Autorización

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar ante la otra Parte Contratante, por notificación escrita a través de los Canales Diplomáticos, una línea aérea para operar servicios aéreos en las rutas especificadas en el Anexo y de sustituir la línea aérea previamente designada por otra línea aérea.

2. Al recibir dicha notificación cada Parte Contratante concederá sin demora a la línea aérea designada por la otra Parte Contratante, las autorizaciones de operación apropiadas de acuerdo a las disposiciones de este Artículo.

3. Tan pronto reciba la autorización de operación referida en el numeral 2 de este Artículo, la línea aérea designada podrá comenzar a operar en cualquier momento total o parcialmente, los servicios convenidos, siempre que cumpla con las disposiciones de este Acuerdo y que las tarifas para tales servicios hayan sido establecidas de conformidad con las disposiciones del Artículo 5 de este Acuerdo.

4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negarse a otorgar la autorización de operación referida en el numeral 2 de este Artículo u otorgar esta autorización bajo las condiciones que pueda considerar necesarias para el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Acuerdo por la línea aérea designada, si no está satisfecha en cuanto a que la propiedad sustancial y el control efectivo de la línea aérea, están en posesión de la Parte Contratante que la designe o de sus nacionales o de ambos.

Artículo 4

Revocación y Suspensión de Autorización

1. Las autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante tendrán el derecho de retener, revocar o suspender las autorizaciones referidas en el Artículo 3 con relación a una línea aérea designada por la otra Parte Contratante o imponer condiciones:

a) en caso que tal línea aérea no califique ante las autoridades aeronáuticas de esa Parte Contratante de acuerdo a las leyes y reglamentos normal y razonablemente aplicados por esas autoridades en conformidad con el Convenio;

b) en caso que tal línea aérea no cumpla con las leyes y reglamentos de esa Parte Contratante;

c) en caso que no estén satisfechos acerca de si la propiedad sustancial y el control efectivo de la línea aérea estén en posesión de la parte que la designa o de sus nacionales; y

d) en caso de que la línea aérea no opere de acuerdo con las condiciones establecidas en este Acuerdo.

2. A menos que una acción inmediata sea esencial para prevenir infracciones adicionales de las leyes y reglamentos arriba referidos, los derechos enumerados en el numeral 1 de este Artículo, se ejercerán solamente después de su consulta con las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante. Salvo que se convenga de otra forma por las Partes Contratantes, tales consultas comenzarán dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha de recibo de la solicitud.

Artículo 5

Tarifas

1. Las tarifas a ser cobradas por las líneas aéreas designadas de las Partes Contratantes por la transportación entre sus territorios serán aquellas aprobadas por las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes y se establecerán a niveles razonables, tomando debidamente en cuenta todos los factores relevantes, con inclusión de los costos de operación, un beneficio razonable y las tarifas de otras líneas aéreas para toda o parte de la ruta especificada.

2. Las tarifas referidas en el numeral 1 de este Artículo serán convenidas, siempre que sea posible, por las líneas aéreas designadas utilizando los procedimientos de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo para la fijación de tarifas. Cuando é ello no sea posible, las tarifas serán convenidas entre las líneas aéreas designadas. En cualquiera de los casos, las tarifas requerirán la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

3. Todas las tarifas así convenidas serán sometidas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes por lo menos sesenta (60) días antes de la fecha propuesta para su introducción, excepto cuando dichas autoridades convengan en reducir este periodo en casos especiales.

4. La aprobación de las tarifas puede ser dada expresamente; o, si ninguna de las autoridades aeronáuticas ha expresado su desaprobación dentro de los treinta (30) días siguientes a su presentación, en conformidad con el numeral 3 de este Artículo, las tarifas se considerarán aprobadas. En caso que el periodo de presentación sea reducido, como se establece en el numeral 3, las autoridades aeronáuticas podrán convenir que el periodo dentro del cual cualquier desaprobación debe ser notificada será reducido consiguientemente.

5. Si una tarifa no puede ser convenida en conformidad con el numeral 2 de este Artículo, o si durante el periodo aplicable en conformidad con el numeral 4 de este Artículo, una autoridad aeronáutica comunica a la otra autoridad aeronáutica su no aprobación de cualquier tarifa convenida en conformidad con las disposiciones del numeral 2 de este Artículo, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes, se esforzarán en determinar la tarifa por mutuo acuerdo.

6. Si las autoridades aeronáuticas no pueden lograr acuerdo sobre una tarifa sometida a su consideración en conformidad con el numeral 3 de este Artículo, o sobre la determinación de una tarifa en conformidad con el numeral 5 de este Artículo, la controversia de

solucionará de conformidad con las disposiciones del Artículo 15 de este Acuerdo.

7. Las tarifas establecidas en conformidad con las disposiciones de este Artículo, permanecerán en vigor hasta que una nueva tarifa haya sido establecida.

8. Las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes no cobrarán tarifas diferentes de aquellas que hubiesen sido aprobadas en conformidad con las disposiciones de este Artículo.

Artículo 6

Actividades Comerciales

1. A las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes les será permitido:

a) establecer en el territorio de la otra Parte Contratante oficinas para la promoción de la transportación aérea y ventas de sus boletos aéreos, así como otras ayudas requeridas para proporcionar transportación aérea;

b) dedicarse en el territorio de la otra Parte Contratante, a la discreción de la línea aérea, a la venta de servicios aéreos en cualquier moneda, directamente o por intermedio de agentes.

2. A la línea aérea designada de una de las Partes Contratantes le será permitido traer y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante su personal gerencial, comercial, operacional y técnico, en la medida que sea necesario en relación con la prestación de los servicios de transporte aéreo.

3. Esos requerimientos de personal podrán a la opción de la línea aérea designada, ser satisfechos por su propio personal o utilizando los servicios de cualquier otra organización, compañía o línea aérea que opere y esté autorizada a realizar tales servicios en el territorio de esa Parte Contratante.

4. Las actividades arriba señaladas se ejecutarán en conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante.

Artículo 7

Competencia Justa

1. Habrán justas e iguales oportunidades para las líneas aéreas designadas de ambas Partes para operar los servicios aéreos internacionales especificados por este Acuerdo.

2. Cada Parte tomará las medidas apropiadas dentro de su jurisdic-

ción para eliminar todas las formas de discriminación o prácticas de competencia desleal que afecten adversamente la posición competitiva de las líneas aéreas de la otra Parte.

Artículo 8

Itinerarios

1. La línea aérea designada por cada Parte Contratante notificará a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, con 45 días de antelación, los itinerarios de sus servicios propuestos, especificando la frecuencia, tipo de aeronave, configuración y número de asientos que serán puestos a la disposición del público.

2. Las solicitudes de permiso para operar vuelos adicionales podrán someterse directamente por la línea aérea designada a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, para su aprobación.

Artículo 9

Impuestos, Derechos de Aduana y Tasas

1. Las aeronaves operadas en servicios aéreos internacionales por la línea aérea designada por cualquiera de las Partes Contratantes, así como su equipo regular, partes de repuesto, provisión de combustibles y lubricantes, abastecimientos de aeronaves, incluyendo alimentos, bebidas y tabaco, a bordo, así como el material de publicidad y promoción mantenido a bordo de tal aeronave, estará exento de todo derecho de aduana, derechos de inspección y derechos y gravámenes nacionales o locales similares, al arribo en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que tales equipos y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta tanto sean reexportados.

2. Con respecto al equipo regular, partes de repuesto, provisión de combustibles y lubricantes y abastecimientos de aeronave introducidos en el territorio de una de las Partes Contratantes por o en nombre de la línea aérea designada de la otra Parte Contratante o tomados a bordo de una aeronave operada por esa línea aérea designada y destinada solamente al uso a bordo de la aeronave mientras opera servicios internacionales, no les será impuesto ningún derecho o gravamen, incluyendo derechos de aduana y derechos de inspección imponibles en el territorio de la primera Parte Contratante, incluso cuando estas provisiones sean usadas en partes del viaje realizado sobre el territorio de la Parte Contratante en la cual hayan sido tomados a bordo.

Podrá exigirse que los artículos arriba referidos sean conservados bajo supervisión y control aduanero.

Las disposiciones de este numeral no pueden ser interpretadas en forma tal que una Parte Contratante pueda ser obligada a reintegrar derechos de aduana que ya hayan sido recaudados sobre artículos arriba referidos.

3. El equipo aéreo regular de a bordo, los repuestos, las provisiones de combustibles y lubricantes y almacenamiento mantenidos a bordo de una aeronave de cualquiera de las Partes Contratantes podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante, solamente con la aprobación de las autoridades aduaneras de esa Parte, la cual podrá exigir que esos materiales sean colocados bajo su supervisión hasta que sean reexportados o dispuestos de otra forma de acuerdo con los reglamentos aduaneros.

Artículo 10

Transferencia de Fondos

1. Las líneas aéreas de las Partes Contratantes tendrán libertad para convertir y transferir desde el territorio de la venta al territorio de su sede y/o a cualquier otro territorio, cualquier cantidad que exceda, en el territorio de la venta, de los ingresos sobre los gastos. Estarán incluidos en tal transferencia neta las ganancias sobre las ventas realizadas directamente o a través de agentes, de los servicios de transporte aéreo y de los servicios auxiliares o complementarios y los intereses comerciales normales devengados por tales utilidades mientras estén depositados en espera de la transferencia.

2. Tal transferencia será hecha en una moneda de libre conversión en concordancia con las leyes y reglamentos en vigor en el territorio de cada Parte Contratante.

Si fuese aplicable, las líneas aéreas de las Partes Contratantes recibirán la aprobación para dichas transferencias en un lapso máximo de 30 días después de la solicitud, en moneda libremente convertible a la tasa de cambio para la conversión de la moneda local, para la fecha de la venta.

Artículo 11

Aplicación de Leyes, Reglamentos y Procedimientos

1. Las leyes, los reglamentos y los procedimientos de cada Parte Contratante, relativos al ingreso o salida en o desde su territorio de aeronaves utilizadas en servicios aéreos internacionales, o para la operación y navegación de tales aeronaves, serán cumplidos por la

línea aérea designada de la otra Parte Contratante a su ingreso e incluso hasta su salida en o desde dicho territorio.

2. Las leyes, los reglamentos y los procedimientos de cada Parte Contratante, relativos a inmigración, pasaportes u otros documentos de viaje aprobados, ingreso, despacho, aduanas y cuarentena, serán cumplidos por o en nombre de las tripulaciones, pasajeros, carga y correo transportados por aeronaves de la línea aérea designada de la otra Parte Contratante a su ingreso, durante su permanencia e incluso hasta su salida, desde el territorio de dicha Parte Contratante.

3. Los pasajeros, el equipaje y la carga en tránsito directo a través del territorio de cualquier Parte Contratante y que no salgan del área del aeropuerto reservada para tal propósito, estarán sujetos solamente a un control simplificado, excepto con respecto a las medidas de seguridad contra la violencia y piratería aérea. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y otros impuestos similares.

4. Los derechos y tasas aplicados en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes a las operaciones de la línea aérea de la otra Parte Contratante, por el uso de aeropuertos y otras facilidades a la aviación en el territorio de la primera Parte, no serán mas altos que aquellos aplicados a cualquier otra línea aérea que realice operaciones similares.

5. Ninguna de las Partes Contratantes dará preferencia a cualquier otra línea aérea sobre la línea aérea designada de la otra Parte Contratante, en la aplicación de sus reglamentos de aduana, inmigración, cuarentena y reglamentaciones similares; o en el uso de aeropuertos, aerovías, servicios de tráfico aéreo y otras facilidades relacionadas bajo su control.

Artículo 12

Reconocimiento de Certificados y Licencias

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencias y las licencias expedidas o revalidadas por una de las Partes Contratantes y que no hayan expirado, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para el propósito de operación de los servicios convenidos de las rutas especificadas, siempre que tales certificados o licencias sean expendidos, o revalidados, en conformidad con las normas y métodos establecidos de acuerdo al Convenio.

Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer para vuelos sobre su territorio, los certificados de competencia y licencia concedidas a sus nacionales por la otra Parte Contratante.

Artículo 13

Seguridad

1. Las Partes Contratantes convienen en prestarse mutuamente toda la ayuda necesaria para prevenir el apoderamiento ilícito de aeronaves y otros actos ilícitos contra la seguridad de las aeronaves, los aeropuertos, las ayudas a la navegación aérea y cualquier otra amenaza a la seguridad de la aviación.

2. Cada Parte Contratante conviene en observar las previsiones de seguridad, no discriminatorias, y generalmente aplicadas, requeridas por la Parte Contratante para el ingreso en el territorio de la otra Parte Contratante y en tomar las medidas adecuadas para inspeccionar a los pasajeros y sus objetos de mano. Cada Parte Contratante dará favorable consideración a cualquier solicitud de la otra Parte Contratante de medidas especiales de seguridad para sus aeronaves o pasajeros para hacer frente a una amenaza particular.

3. Las Partes Contratantes actuarán en conformidad con las disposiciones de seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional aplicables. Si una Parte Contratante se apartase de tales disposiciones, la otra Parte Contratante puede solicitar consultas con esa Parte Contratante. Salvo que las Partes Contratantes lo acuerden de otra forma, dichas consultas comenzarán dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha de recibo de la solicitud. De no lograrse un acuerdo satisfactorio podría constituir base para la aplicación del Artículo 15 de este Acuerdo.

4. Las Partes Contratantes actuarán en conformidad con las disposiciones del Convenio sobre infracción y ciertos otros actos cometidos a bordo de las aeronaves, suscrito en Tokio, el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, suscrito en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, suscrito en Montreal el 23 de septiembre de 1971, en la medida que ambas Partes Contratantes sean partes de estos Convenios.

5. Cuando ocurra un incidente o una amenaza de incidente, de

apoderamiento ilícito de aeronaves u otros actos ilícitos contra la seguridad de las aeronaves, aeropuertos y ayudas a la navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones dirigidas a terminar en forma rápida y segura tal incidente o amenaza de incidente.

Artículo 14

Consultas y Enmiendas

1. Con un espíritu de estrecha cooperación, las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán frecuentemente, para asegurar la aplicación y el satisfactorio cumplimiento de las disposiciones de este Acuerdo.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes puede solicitar consultas para modificar el presente Acuerdo o su Anexo. Estas consultas comenzarán dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha de recibo de la solicitud por la otra Parte Contratante, salvo que se convenga de otra forma. Tales consultas podrán realizarse mediante conversaciones o por correspondencia.

3. Cualquier modificación al presente Acuerdo convenidas por las Partes Contratantes, entrará en vigor en la fecha en la cual las Partes Contratantes se hayan informado mutuamente por escrito el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales.

4. El Anexo al presente Acuerdo puede ser modificado por acuerdo directo entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes. Tales modificaciones entran en vigor provisionalmente en la fecha de su firma y serán confirmadas por canje de Notas Diplomáticas.

Artículo 15

Solución de Controversias

Cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación de este Acuerdo será solucionada por negociaciones directas entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes. En caso que las autoridades aeronáuticas no lleguen a un acuerdo, las Partes Contratantes se esforzarán en resolver la controversia a través de los canales diplomáticos.

Artículo 16

Denuncia

Cualquier Parte Contratante puede, en cualquier momento, dar

aviso escrito a través de los canales diplomáticos, a la otra Parte Contratante de su decisión de terminar el presente Acuerdo.

Tal aviso será simultáneamente comunicado a la Organización de Aviación Civil Internacional. En ese caso, el Acuerdo cesará doce (12) meses después de la fecha en la cual el aviso haya sido recibido por la otra Parte Contratante, a menos que el aviso de denuncia sea retirado por acuerdo alcanzado antes de la expiración de este periodo. En ausencia de reconocimiento del recibo por la otra Parte Contratante, el aviso se considerará como recibido catorce (14) días después de su recibo por la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 17

Registro ante la OACI

Este Acuerdo y cualquier enmienda al mismo, será registrado ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 18

Aplicabilidad de Acuerdos Multilaterales

1. Las disposiciones del Convenio se aplicarán a este Acuerdo.
2. Si un acuerdo multilateral aceptado por ambas Partes, concerniente a cualquier materia tratada por este Acuerdo, entrase en vigor, las modificaciones necesarias al presente Acuerdo, se harán sin demora en concordancia con las disposiciones del Artículo 14.

Artículo 19

Aplicabilidad

Por lo que respecta al Reino de los Países Bajos, este Acuerdo se aplicará solamente al Reino en Europa.

Artículo 20

Entrada en Vigor

1. Este Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en la cual las Partes Contratantes se hayan informado mutuamente por escrito que se han cumplido las formalidades constitucionales requeridas en sus respectivos países.

2. Al entrar en vigor este Acuerdo reemplazará al Acuerdo entre el Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Venezuela relativo a servicios aéreos, hecho por canje de Notas en Caracas, el 26 de octubre de 1954, como fue enmendado posteriormente.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito este Acuerdo.

SUSCRITO en duplicado en Caracas el primer día de mes de julio de mil novecientos noventa y tres, en Idiomas Español, Holandés e Inglés, todos igualmente auténticos. En caso de cualquier inconsistencia la versión Inglesa prevalecerá.

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos

(fdo.) B. E. A. AMBAGS

Beatrix E.A. Ambags
Encargado de Negocios a.i.

Por el Gobierno de la República de Venezuela

(fdo.) FERNANDO D. ANTICH

Fernando Ochoa Antich
Ministro de Relaciones Exteriores

ANEXO

A. Cuadro de Rutas

1. La línea aérea designada por el Gobierno de el Reino de los Países Bajos tendrá derecho a operar servicios aéreos en las rutas abajo especificadas:

puntos en los Países Bajos – puntos intermedios – Caracas y/o Maracaibo – puntos más allá en ambas direcciones.

2. La línea aérea designada por el Gobierno de la República de Venezuela tendrá derecho a operar servicios aéreos en las rutas abajo especificadas:

puntos en Venezuela – puntos intermedios – Amsterdam y/o Rotterdam puntos más allá en ambas direcciones.

B. Notas

1. Cualquiera o todos los puntos intermedios y/o más allá en las rutas especificadas, podrán, a la opción de la respectiva línea aérea designada, ser incluidos u omitidos en cualquiera o todos los vuelos.

2. La línea aérea designada de una de las Partes Contratantes no podrá ejercer derechos de tráfico internacional entre puntos intermedios y/o más allá y el territorio de la otra Parte Contratante, en sus respectivos itinerarios de ruta.

3. La línea aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes podrá operar hasta siete vuelos semanales, en ambas direcciones, en las rutas arriba mencionadas con cualquier tipo de aeronave de cualquier configuración, sin ninguna restricción de capacidad.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 20 in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Staten elkander schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel daarvoor vereiste formaliteiten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 19 alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Engelse tekst bekendgemaakt in *Stb.* H 165. De vertaling in het Nederlands, bijgewerkt tot en met het Protocol van 21 juni 1961, is geplaatst in *Trb.* 1973, 109; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1985, 45.

Van de op 26 oktober 1954 te Carácas tussen de Nederlandse en de Venezolaanse Regering tot stand gekomen Notawisseling inzake luchtdiensten, naar welke Notawisseling in artikel 20, tweede lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1954, 183; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1988, 57.

Van het op 14 september 1963 te Tokio tot stand gekomen Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, naar welk Verdrag in artikel 13, vierde lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1964, 115 en de vertaling in *Trb.* 1964, 186; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 113.

Van het op 16 december 1970 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, naar welk Verdrag in artikel 13, vierde lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1971, 50; zie ook, laatstelijk *Trb.* 1981, 114.

Van het op 23 september 1971 te Montreal tot stand gekomen Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, naar welk Verdrag in artikel 13, vierde lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1971, 218; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 115.

Uitgegeven de *achtste* september 1993.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. H. KOOIJMANS